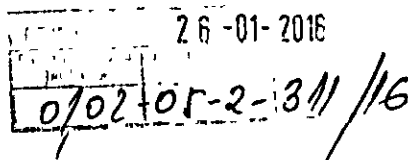




Број: 17-14-1-232-2/16
Сарајево, 25. јануар 2016. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА



3

Предмет. Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о прихватању пројеката техничке сарадње за период 2008-2012.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
СЕКРЕТАРИЈАТ
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/I-32-05-5-15257/15
Datum: 11.01.2016.godine

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA
С А Р А Ј Е В О

D. IMELOVAC		22.01.	16
prezentirao vlasnik	objavio izdavač	broj	stranica
17	14-1	232-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

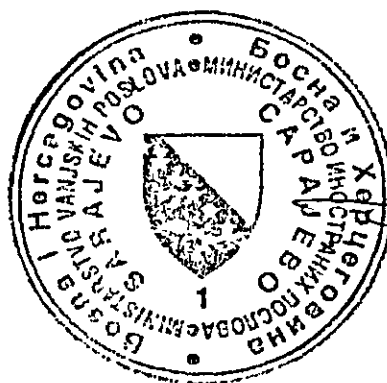
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvatanju projekata tehničke saradnje za period 2008-2012, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvatanju projekata tehničke saradnje za period 2008-2012, zaključen razmjennom diplomatskih nota.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 36. sjednici, održanoj 23.12.2015. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Nota Sporazuma, čiji zaključak br. 05-07-1-3536-10/15/15 od 25.12.2015.godine dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Nota Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvatanju projekata tehničke saradnje za period 2008-2012.

S poštovanjem,


MINISTAR
Igor Crnadak

Broj: 07-5-21-05-2-23906/14
Sarajevo, 26.10.2015. godine

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note broj Wz-445.10/2008 koja glasi kako slijedi:

“Pozivajući se na zapisnik o pregovorima između dviju vlada koji su održani 17. septembra 2008. godine, te u cilju provođenja Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen između naših dviju vlada 31. januara 1995. godine, čast mi je da Vam u ime vlade Savezne Republike Njemačke predložim sljedeći ugovor:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zajedno podržavaju sljedeće projekte:
 - a) Uspostava zemljišne knjige i katastra,
 - b) Podsticaj omladinskom sektoru,
 - c) Zdravstvena prevencija kod omladine u sastavu projekta Podsticaj omladinskom sektoru,
 - d) Podsticaj regionalnom ekonomskom razvoju,
 - e) Stručno obrazovanje,
 - f) Fond za studije i stručni kadar,

ukoliko se po okončanju provjere projektne dokumentacije utvrdi da navedeni projekti ispunjavaju uvjete za dobijanje pomoći.

Njegova Ekselencija
Gospodin Christian Hellbach
Ambasador Savezne Republike Njemačke
u Bosni i Hercegovini

2. Cilj ovih projekata jeste da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju Bosne i Hercegovine.
3. Vlada Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. na svoj trošak obezbjeđuje osoblje i materijal, te eventualno daje i finansijske doprinose u ukupnoj vrijednosti od 4.000.000 eura (riječima: četiri miliona eura). Ona zadužuje Njemačko društvo za međunarodnu saradnju (GIZ) d.o.o. za realizaciju projekata.
4. U cilju kontinuirane realizacije projekata navedenih pod brojem 1. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine sastavlja svoj specifičniji budžet, te obezbjeđuje da institucije kojima će povjeriti realizaciju projekata, zaista izvrše usluge neophodne za realizaciju projekata.
5. Pojednosti o projektima navedenim pod brojem 1. kao i o uslugama i obavezama koje treba da budu izvršene, utvrđuju se pojedinačnim ugovorima o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovorima o finansiranju, koji će se sklopiti između organizacije za izvršenje projekata GIZ navedene pod brojem 3. s jedne strane i institucija kojima će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine povjeriti realizaciju projekata s druge strane. Navedeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, sklapaju se u skladu s važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.
6. Uz uzajamnu saglasnost naših dviju vlada, projekti navedeni pod brojem 1. mogu biti zamjenjeni drugim projektima.
7. Saglasnost u vezi s projektima navedenim pod brojem 1. i iznosom tehničke saradnje navedenim pod brojem 3. neopozivo se povlači, ukoliko u roku od osam godina od godine davanja saglasnosti ne budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta kao i eventualno ugovori o finansiranju navedeni pod brojem 5. Bez obzira na odredbe iz broja 6., ovaj rok za saglasnosti date za ovu godinu će isteći, istekom 31. decembra 2016. godine. Ukoliko u predviđenom roku samo za dio datih saglasnosti budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, ova klauzula o povlačenju saglasnosti važi samo za onaj dio iznosa koji nije obuhvaćen ovim ugovorima.
8. Bosna i Hercegovina oslobađa sav materijal, vozila, robu i opremu kao i rezervne djelove isporučene po nalogu i na trošak vlade Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. od svih dozvola, carinskih, lučkih, uvoznih, izvoznih i ostalih javnih dadžbina kao i od troškova za skladištenje, te obezbjeđuje što brže okončanje carinskog postupka.
9. Bosna i Hercegovina oslobađa GIZ od svih poreza i drugih javnih dadžbina koje se naplaćuju u Bosni i Hercegovini u vezi sa sklapanjem i provođenjem ugovora o realizaciji projekta i eventualno i ugovora o finansiranju navedenih pod brojem 5.
10. Za sva ostala pitanja važe i za ovaj ugovor odredbe gore pomenutog Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen 31. januara 1995. godine.

11. Ovaj se ugovor sklapa na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11., ova će nota i nota Vaše Ekscelencije kojom će Vijeće ministara izraziti svoju saglasnost činiti ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note.”

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota broj Wz-445.10/2008 i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak

ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Broj: 07-5-21-05-2-23910/14
Sarajevo, 26.10.2015. godine

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note broj Wz-445.10/2009 koja glasi kako slijedi:

“Pozivajući se na zapisnik o pregovorima između dviju vlada koji su održani 17. septembra 2009. godine, te u cilju provođenja Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen između naših dviju vlada 31. januara 1995. godine, čast mi je da Vam u ime vlade Savezne Republike Njemačke predložim sljedeći ugovor:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zajedno podržavaju sljedeće projekte:
 - a) Program jačanja javnih institucija Bosne i Hercegovine
 - b) Jačanje lokalne samouprave
 - c) Savjetovanje u oblasti energetske efikasnosti
 - d) Fond za studije i stručni kadar

ukoliko se po okončanju provjere projektne dokumentacije utvrdi da navedeni projekti ispunjavaju uvjete za dobijanje pomoći.

Njegova Ekselencija
Gospodin Christian Hellbach
Ambasador Savezne Republike Njemačke
u Bosni i Hercegovini

2. Cilj ovih projekata jeste da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju Bosne i Hercegovine.
3. Vlada Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. na svoj trošak obezbjeđuje osoblje i materijal, te eventualno daje i finansijski doprinos u ukupnoj vrijednosti od 6.000.000 eura (riječima: šest miliona eura). Ona zadužuje Njemačko društvo za međunarodnu saradnju (GIZ) d.o.o. za realizaciju ovih projekata.
4. U cilju kontinuirane realizacije projekata navedenih pod brojem 1. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine sastavlja svoj specificirani budžet, te obezbjeđuje da institucije kojima će povjeriti realizaciju projekata, zaista izvrše usluge neophodne za realizaciju projekata.
5. Pojednosti o projektima navedenim pod brojem 1. kao i o uslugama i obavezama koje treba da budu izvršene, utvrđuju se pojedinačnim ugovorima o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovorima o finansiranju, koji će se sklopiti između organizacije za izvršenje projekata GIZ navedene pod brojem 3. s jedne strane i institucija kojima će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine povjeriti realizaciju projekata s druge strane. Navedeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, sklapaju se u skladu s važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.
6. Uz uzajamnu saglasnost naših dviju vlada, projekti navedeni pod brojem 1. mogu biti zamjenjeni drugim projektima.
7. Saglasnost u vezi s projektima navedenim pod brojem 1. i iznosom tehničke saradnje navedenim pod brojem 3. neopozivo se povlači, ukoliko u roku od osam godina od godine davanja saglasnosti ne budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta kao i eventualno ugovori o finansiranju navedeni pod brojem 5. Bez obzira na odredbe iz broja 6., ovaj rok za saglasnosti date za ovu godinu će isteći, istekom 31. decembra 2017. godine. Ukoliko u predviđenom roku samo za dio datih saglasnosti budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, ova klauzula o povlačenju saglasnosti važi samo za onaj dio iznosa koji nije obuhvaćen ovim ugovorima.
8. Bosna i Hercegovina oslobađa sav materijal, vozila, robu i opremu kao i rezervne djelove isporučene po nalogu i na trošak vlade Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. od svih dozvola, carinskih, lučkih, uvoznih, izvoznih i ostalih

javnih dadžbina kao i od troškova za skladištenje, te obezbjeđuje što brže okončanje carinskog postupka.

9. Bosna i Hercegovina oslobađa GIZ od svih poreza i drugih javnih dadžbina koje se naplaćuju u Bosni i Hercegovini u vezi sa sklapanjem i provođenjem ugovora o realizaciji projekta i eventualno i ugovora o finansiranju navedenih pod brojem 5.
10. Za sva ostala pitanja važe i za ovaj ugovor odredbe gore pomenutog Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen 31. januara 1995. godine.
11. Ovaj se ugovor sklapa na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11., ova će nota i nota Vaše Ekselencije kojom će Vijeće ministara izraziti svoju saglasnost činiti ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note.”

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota broj Wz-445.10/2009 i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekselencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak

ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Broj: 07-5-21-05-2-23913/14
Sarajevo, 26.10.2015. godine

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note broj Wz-445.10/2010 koja glasi kako slijedi:

“Pozivajući se na zapisnik o pregovorima između dviju vlada koji su održani 27. septembra 2010. godine, te u cilju provođenja Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen između naših dviju vlada 31. januara 1995. godine, čast mi je da Vam u ime vlade Savezne Republike Njemačke predložim sljedeći ugovor:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zajedno podržavaju sljedeće projekte:
 - a) Program jačanja javnih institucija Bosne i Hercegovine (proširenje projekta)
 - b) Informalno obrazovanje i obrazovanje odraslih (novi projekat)
 - c) Podsticaj lokalnom i regionalnom ekonomskom razvoju (proširenje projekta)
 - d) Fond za studije i stručni kadarukoliko se po okončanju provjere projektne dokumentacije utvrdi da navedeni projekti ispunjavaju uvjete za dobijanje pomoći.
2. Cilj ovih projekata jeste da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju Bosne i Hercegovine.

Njegova Ekselencija
Gospodin Christian Hellbach
Ambasador Savezne Republike Njemačke
u Bosni i Hercegovini

3. Vlada Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. na svoj trošak obezbjeđuje osoblje i materijal, te eventualno daje i finansijski doprinos u ukupnoj vrijednosti od 8.000.000 eura (riječima: osam miliona eura). Ona zadužuje Njemačko društvo za međunarodnu saradnju (GIZ) d.o.o. za realizaciju projekata.
4. U cilju kontinuirane realizacije projekata navedenih pod brojem 1. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine sastavlja svoj specificirani budžet, te obezbjeđuje da institucije kojima će povjeriti realizaciju projekata, zaista izvrše usluge neophodne za realizaciju projekata.
5. Pojediniosti o projektima navedenim pod brojem 1. kao i o uslugama i obavezama koje treba da budu izvršene, utvrđuju se pojedinačnim ugovorima o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovorima o finansiranju, koji će se sklopiti između organizacije za izvršenje projekata GIZ navedene pod brojem 3. s jedne strane i institucija kojima će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine povjeriti realizaciju projekata s druge strane. Navedeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, sklapaju se u skladu s važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.
6. Uz uzajamnu saglasnost naših dviju vlada, projekti navedeni pod brojem 1. mogu biti zamjenjeni drugim projektima.
7. Saglasnost u vezi s projektima navedenim pod brojem 1. i iznosom tehničke saradnje navedenim pod brojem 3. neopozivo se povlači, ukoliko u roku od osam godina od godine davanja saglasnosti ne budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta kao i eventualno ugovori o finansiranju navedeni pod brojem 5. Bez obzira na odredbe iz broja 6., ovaj rok za saglasnosti date za ovu godinu će isteći, istekom 31. decembra 2018. godine. Ukoliko u predviđenom roku samo za dio datih saglasnosti budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, ova klauzula o povlačenju saglasnosti važi samo za onaj dio iznosa koji nije obuhvaćen ovim ugovorima.
8. Bosna i Hercegovina oslobađa sav materijal, vozila, robu i opremu kao i rezervne djelove isporučene po nalogu i na trošak Vlade Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. od svih dozvola, carinskih, lučkih, uvoznih, izvoznih i ostalih javnih dadžbina kao i od troškova za skladištenje, te obezbjeđuje što brže okončanje carinskog postupka.
9. Bosna i Hercegovina oslobađa GIZ od svih poreza i drugih javnih dadžbina koje se naplaćuju u Bosni i Hercegovini u vezi sa sklapanjem i provođenjem ugovora o realizaciji projekta i eventualno i ugovora o finansiranju navedenih pod brojem 5.
10. Za sva ostala pitanja važe i za ovaj ugovor odredbe gore pomenutog Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen 31. januara 1995. godine.
11. Ovaj se ugovor sklapa na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11., ova će nota i nota Vaše Ekscelencije kojom će Vijeće ministara izraziti svoju saglasnost činiti ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note.”

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota broj Wz-445.10/2010 i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak

minister vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Broj: 07-5-21-05-2-23915/14
Sarajevo, 26.10.2015. godine

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note broj Wz-445.10/2011 koja glasi kako slijedi:

“Pozivajući se na zapisnik o pregovorima između dviju vlada koji su održani 23. novembra 2011. godine, te u cilju provođenja Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen između naših dviju vlada 31. januara 1995. godine, čast mi je da Vam u ime vlade Savezne Republike Njemačke predložim sljedeći ugovor:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zajedno podržavaju sljedeće projekte:

- a) Jačanje lokalne samouprave
- b) Podsticaj lokalnom i regionalnom ekonomskom razvoju u Bosni i Hercegovini
- c) Savjetovanje u oblasti energetske efikasnosti

ukoliko se po okončanju provjere projektne dokumentacije utvrdi da navedeni projekti ispunjavaju uvjete za dobijanje pomoći.

2. Cilj ovih projekata jeste da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju Bosne i Hercegovine.

Njegova Ekselencija
Gospodin Christian Hellbach
Ambasador Savezne Republike Njemačke
u Bosni i Hercegovini

3. Vlada Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. na svoj trošak obezbjeđuje osoblje i materijal, te eventualno daje i finansijski doprinos u ukupnoj vrijednosti od 4.500.000 eura (riječima: četiri miliona petsto hiljada eura). Ona zadužuje Njemačko društvo za međunarodnu saradnju (GIZ) d.o.o. za realizaciju ovih projekata.
4. U cilju kontinuirane realizacije projekata navedenih pod brojem 1. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine sastavlja svoj specificirani budžet, te obezbjeđuje da institucije kojima će povjeriti realizaciju projekata, zaista izvrše usluge neophodne za realizaciju projekata.
5. Pojednosto o projektima navedenim pod brojem 1. kao i o uslugama i obavezama koje treba da budu izvršene, utvrđuju se pojedinačnim ugovorima o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovorima o finansiranju, koji će se sklopiti između organizacije za izvršenje projekata GIZ navedene pod brojem 3. s jedne strane i institucija kojima će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine povjeriti realizaciju projekata s druge strane. Navedeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, sklapaju se u skladu s važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.
6. Uz uzajamnu saglasnost naših dviju vlada, projekti navedeni pod brojem 1. mogu biti zamjenjeni drugim projektima.
7. Saglasnost u vezi s projektima navedenim pod brojem 1. i iznosom tehničke saradnje navedenim pod brojem 3. neopozivo se povlači, ukoliko u roku od osam godina od godine davanja saglasnosti ne budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta kao i eventualno ugovori o finansiranju navedeni pod brojem 5. Bez obzira na odredbe iz broja 6., ovaj rok za saglasnosti date za ovu godinu će isteći, istjekom 31. decembra 2019. godine. Ukoliko u predviđenom roku samo za dio datih saglasnosti budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, ova klauzula o povlačenju saglasnosti važi samo za onaj dio iznosa koji nije obuhvaćen ovim ugovorima.
8. Bosna i Hercegovina oslobađa sav materijal, vozila, robu i opremu kao i rezervne djelove isporučene po nalogu i na trošak vlade Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. od svih dozvola, carinskih, lučkih, uvoznih, izvoznih i ostalih javnih dadžbina kao i od troškova za skladištenje, te obezbjeđuje što brže okončanje carinskog postupka.

9. Bosna i Hercegovina oslobađa GIZ od svih poreza i drugih javnih dadžbina koje se naplaćuju u Bosni i Hercegovini u vezi sa sklapanjem i provođenjem ugovora o realizaciji projekta i eventualno i ugovora o finansiranju navedenih pod brojem 5.
10. Za sva ostala pitanja važe i za ovaj ugovor odredbe gore pomenutog Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen 31. januara 1995. godine.
11. Ovaj se ugovor sklapa na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11., ova će nota i nota Vaše Ekscelencije kojom bi Vijeće ministara izrazilo svoju saglasnost činiti ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note.”

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota broj Wz-445.10/2011 i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak

minister vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Broj: 07-5-21-05-2-23914/14
Sarajevo, 26.10.2015. godine

Ekselencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vaše današnje note broj Wz-445.10/2012 koja glasi kako slijedi:

“Pozivajući se na zapisnik o pregovorima između dviju vlada koji su održani 05. jula 2012. godine, te u cilju provođenja Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen između naših dviju vlada 31. januara 1995. godine, čast mi je da Vam u ime vlade Savezne Republike Njemačke predložim sljedeći ugovor:

1. Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine zajedno podržavaju sljedeće projekte:

- a) Program jačanja javnih institucija Bosne i Hercegovine
- b) Podrška obrazovanju odraslih
- c) Fond za studije i stručni kadar

ukoliko se po okončanju provjere projektne dokumentacije utvrdi da navedeni projekti ispunjavaju uvjete za dobijanje pomoći.

2. Cilj ovih projekata jeste da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju Bosne i Hercegovine.

Njegova Ekselencija
Gospodin Christian Hellbach
Ambasador Savezne Republike Njemačke
u Bosni i Hercegovini

3. Vlada Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. na svoj trošak obezbjeđuje osoblje i materijal, te eventualno daje i finansijske doprinose u ukupnoj vrijednosti od 6.000.000 eura (riječima: šest miliona eura). Ona zadužuje Njemačko društvo za međunarodnu saradnju (GIZ) d.o.o. za realizaciju ovih projekata.
4. U cilju kontinuirane realizacije projekata navedenih pod brojem 1. Vijeće ministara Bosne i Hercegovine sastavlja svoj specificirani budžet, te obezbjeđuje da institucije kojima će povjeriti realizaciju projekata, zaista izvrše usluge neophodne za realizaciju projekata.
5. Pojednostosti o projektima navedenim pod brojem 1. kao i o uslugama i obavezama koje treba da budu izvršene, utvrđuju se pojedinačnim ugovorima o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovorima o finansiranju, koji će se sklopiti između organizacije za izvršenje projekata GIZ navedene pod brojem 3. s jedne strane i institucija kojima će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine povjeriti realizaciju projekata s druge strane. Navedeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, sklapaju se u skladu s važećim pravnim propisima Savezne Republike Njemačke.
6. Uz uzajamnu saglasnost naših dviju vlada, projekti navedeni pod brojem 1. mogu biti zamjenjeni drugim projektima.
7. Saglasnost u vezi s projektima navedenim pod brojem 1. i iznosom tehničke saradnje navedenim pod brojem 3. neopozivo se povlači, ukoliko u roku od osam godina od godine davanja saglasnosti ne budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta kao i eventualno ugovori o finansiranju navedeni pod brojem 5. Bez obzira na odredbe iz broja 6., ovaj rok za saglasnosti date za ovu godinu će isteći, istekom 31. decembra 2020. godine. Ukoliko u predviđenom roku samo za dio datih saglasnosti budu sklopljeni ugovori o realizaciji projekta, odnosno eventualno i ugovori o finansiranju, ova klauzula o povlačenju saglasnosti važi samo za onaj dio iznosa koji nije obuhvaćen ovim ugovorima.
8. Bosna i Hercegovina oslobađa sav materijal, vozila, robu i opremu kao i rezervne djelove isporučene po nalogu i na trošak vlade Savezne Republike Njemačke za realizaciju projekata navedenih pod brojem 1. od svih dozvola, carinskih, lučkih, uvoznih, izvoznih i ostalih javnih dadžbina kao i od troškova za skladištenje, te obezbjeđuje što brže okončanje carinskog postupka.

9. Bosna i Hercegovina oslobađa GIZ od svih poreza i drugih javnih dadžbina koje se naplaćuju u Bosni i Hercegovini u vezi sa sklapanjem i provođenjem ugovora o realizaciji projekta i eventualno i ugovora o finansiranju navedenih pod brojem 5.
10. Za sva ostala pitanja važe i za ovaj ugovor odredbe gore pomenutog Sporazuma o tehničkoj saradnji koji je sklopljen 31. januara 1995. godine.
11. Ovaj se ugovor sklapa na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku pri čemu je svaki tekst vjerodostojan. U slučaju različitog tumačenja teksta na njemačkom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Ukoliko je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11., ova će nota i nota Vaše Ekscelencije kojom bi Vijeće ministara izrazilo svoju saglasnost činiti ugovor između naših dviju vlada koji će stupiti na snagu datumom Vaše note.”

Nadalje, imam čast da Vam saopćim da je Vijeće ministara saglasno s prijedlozima navedenim od broja 1. do 11. u Vašoj noti. Prema tome, Vaša nota broj Wz-445.10/2012 i ova nota zajedno čine ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke koji stupa na snagu datumom ove note.

Dozvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najdubljeg poštovanja.

Igor Crnadak

ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine